



MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO: FOMENTO DE COMPETENCIAS DE TRABAJO TECNOLÓGICO DE CARÁCTER ACTIVO Y AUTÓNOMO DEL ALUMNO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CÓDIGO: ID/0014

Responsable del proyecto: JESÚS TORRES DEL REY

DESARROLLO MATERIAL DEL PROYECTO

Desde un punto de vista material, el proyecto ha contado con la incorporación de varias herramientas informáticas de apoyo a la traducción, haciendo especial hincapié en que dichas herramientas fomentaran hábitos de trabajo propiamente profesionales y estrategias de acercamiento a los proyectos de traducción que aprovechan desde el principio y al máximo las posibilidades que brinda la tecnología existente.

En concreto, gracias a la financiación del Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea, de ayudas del Decanato de la Facultad de Traducción y Documentación y acuerdos con diversas empresas del sector, se ha incorporado el siguiente software de traducción asistida por ordenador y localización de interfaz de productos digitales:

- 32 licencias del programa SDL Trados 2007 Professional (mediante actualización de 30 licencias anteriores, versión 2006, y adquisición de 2 nuevas licencias)
- Licencias educativas de Atril Déjà Vu X de 7 meses
- Licencias educativas de Lingobit Localizer
- Licencias educativas de Wordfast Classic 5

Asimismo, en el nuevo aula virtual Moodle de la plataforma Studium de la Universidad de Salamanca, se ha incorporado una serie de actividades y recursos avanzados e innovadores en la enseñanza:

- 3 lecciones interactivas
- Wiki de teoría semanal, en grupos
- Wiki de traducción cooperativa
- Talleres de práctica semanal, con autoevaluación y evaluación entre pares, siguiendo criterios predeterminados por el profesor

Como documentación de apoyo, se ha creado una serie de manuales de aprendizaje básico de las herramientas, en colaboración con otro proyecto de innovación vinculado a las prácticas formativas para alumnos de últimos cursos.



Por último, se ha habilitado una web en la que los alumnos de último curso han podido llevar a cabo, gracias a las herramientas y competencias adquiridos, y de manera autónoma (con gestores propios, y con la supervisión externa del profesor) la traducción y localización de las secciones principales de una web real: <http://campus.usal.es/tecnicasdetraduccion>

CALENDARIO Y ÁMBITOS DE EJECUCIÓN

NOVIEMBRE 2008-ENERO 2009

- Instalación de nuevas versiones de los programas en aulas de informática
- Estudio de nuevas funcionalidades y elaboración de manuales y materiales de demostración
- Recopilación de bitextos
- Incorporación parcial a la asignatura Técnicas de traducción
 - Utilización de conclusiones iniciales sobre gestión avanzada de proyectos
 - Formación avanzada a los alumnos para hacerse cargo de proyectos de traducción en asignaturas de prácticas así como para el proyecto final de la asignatura en cuestión
- Incorporación de algunos programas, técnicas y conclusiones iniciales en la asignatura del Máster oficial Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos

FEBRERO-MAYO 2009

- Incorporación de algunos programas, técnicas y conclusiones iniciales y reflexiones teóricas en las asignaturas Recursos para la traducción (1º de licenciatura), Informática aplicada a la traducción (3º de licenciatura) y Nuevos soportes, modos y géneros electrónicos para la traducción (Doctorado)
- Instalación y puesta en marcha de la tecnología de servidor de memorias de traducción y terminologías de SDL Trados
- Incorporación a prácticas reales de traducción
- Incorporación de alumnos destacados de la asignatura Técnicas de traducción como gestores de proyectos avanzados en prácticas reales de traducción

RESULTADOS GENERALES

El objetivo final de formación, que creemos que se ha conseguido en gran medida, es la comprensión por parte de los alumnos de la necesidad de adoptar una actitud activa y de autonomía en la reflexión y la acción ante los retos de aprendizaje y de trabajo profesional mediante la adopción de herramientas de gestión tecnológica de la traducción como parte integral de su labor de mediación interlingüística e intercultural, así como la necesidad del trabajo en equipo y la idoneidad de maximizar la gestión de los esfuerzos interpersonales en estas situaciones.



El proyecto se enmarca en la estrategia de la titulación y del centro de fomento del perfil tecnológico y profesionalizante de los estudios, así como de metodologías participativas y la multidisciplinariedad. En concreto, además, busca la integración de los estudios de traducción e interpretación en un perfil de actividades profesionales sostenibles por su fuerte vinculación a la sociedad del conocimiento y a las tecnologías de la información y la comunicación, sin descuidar una formación integral, humanística y crítica.

RESULTADOS DE INNOVACIÓN ESPECÍFICOS

- Desarrollo y consolidación de metodologías de formación tecnológica como elemento integral del proceso educativo general del alumno y como instrumento general de desarrollo personal, relación con su medio profesional y social y de formación continua
- Incorporación de la tecnología de apoyo a la traducción como un elemento enriquecedor de los procesos traductores ya consolidados y de generación de nuevas oportunidades
- Incorporación crítica de la tecnología en la formación profesional, con debates sobre sus ventajas e inconvenientes relativos, pero con énfasis en la experimentación
- Desarrollo de metodologías de aprendizaje semiautónomo, con evaluación por pares y autoevaluación.
- Desarrollo de la responsabilidad personal, frente a los compañeros y frente al tutor
- Desarrollo de la iniciativa, gestión de la autoridad y la crítica y autocrítica
- Desarrollo de estrategias avanzadas de documentación y de formación continuada y crítica
- Desarrollo de capacidades de abstracción y síntesis teórica (wiki de teoría semanal) y de aplicación de conocimientos teóricos
- Desarrollo del razonamiento y la investigación-acción (wikis cooperativas, foros, proyecto final en grupo y con gestores)
- Incorporación de procedimientos y herramientas típicas del mundo profesional, e integración de perspectivas académicas basadas en la responsabilidad socioprofesional y la autorrealización como complemento a la cultura de la productividad

GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO

El responsable del proyecto (*Jesús Torres del Rey*) ha sido el único participante en 4 de las 5 asignaturas implicadas: 2 asignaturas de licenciatura (1º -obligatoria- y 4º curso -optativa-), 1 de máster oficial y 1 de doctorado. En aquellas asignaturas de las mencionadas donde hay más profesores encargados, el proyecto de innovación se aplicó en la parte dedicada a herramientas tecnológicas para la traducción.



Por otro lado, el responsable ha aplicado el proyecto de innovación en la práctica totalidad del desarrollo de dichas asignaturas, y con particular intensidad en las dos asignaturas de licenciatura, que compondrán otras materias del futuro grado. La parte afectada de la asignatura de máster se desarrollo en los meses previos a la solicitud del proyecto de innovación docente, aunque en ella se fueron poniendo las bases de algunas de las reflexiones e instrumentos que después formaron parte del mismo. Es de destacar que en el nuevo máster del Departamento de Traducción e Interpretación, que pasa de dos a un año, la participación del profesor responsable es bastante mayor y tendrá un enfoque mucho más vinculado con este proyecto de innovación, con dos asignaturas (Localización; y Gestión terminológica, recursos documentales y de proyectos; siendo esta última una asignatura que tendrá un carácter diferente a la actual).

De manera general, además, el profesor responsable ha coordinado la adquisición e incorporación de las distintas herramientas a las asignaturas de las que se ha encargado.

En cuanto al otro profesor miembro del equipo, *Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana*, su participación, en el ámbito que le correspondía, ha sido óptima. Por un lado, ha contribuido en gran medida a la preparación técnica de la máquina que aloja el servidor de memorias de traducción y terminología. Por el otro, en la asignatura clave en la que ha participado como uno de los dos profesores responsables, Informática aplicada a la traducción (troncal de 3º de licenciatura), ha puesto en práctica la formación básica en las herramientas de traducción asistida por ordenador que forma el núcleo de este proyecto de innovación (SDL Trados) mediante clases en las que se analizaba las posibilidades de gestión tecnológica de los textos originales y traducidos, y sus distintos componentes, y con un gran número de prácticas de aplicación de las competencias adquiridas. Hay que subrayar, asimismo, que este profesor se hará cargo de manera íntegra de la asignatura Informática aplicada a la traducción el próximo curso académico; y que en el futuro grado, se producirá la colaboración interdisciplinar de los dos profesores firmantes de este proyecto al compartir al menos una asignatura obligatoria de recursos tecnológicos para la traducción.

Salamanca, a 27 de mayo de 2009

Fdo.: Jesús Torres del Rey
Responsable del proyecto